

---

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРУАНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО ВАРИАНТА ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

А.В. Шевченко

Кафедра иностранных языков  
Филологический факультет  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198*

В работе рассматриваются некоторые аспекты территориального варьирования испанского языка на территории Перу, а также социокультурные особенности рассматриваемого региона Южной Америки.

**Ключевые слова:** испанский язык, лингвистическое сообщество, перуанский национальный вариант, Южная Америка, лингвистика.

С точки зрения лингвистики, варианты испанского языка на территории Южной Америки являются «национальными вариантами», поскольку находятся в ранге официального (государственного) языка в этих странах, имеют национальную литературную норму на испанском языке, обладают статусом родного для более 50% жителей и выполняют все общественные функции.

В связи с разнообразием национальных вариантов испанского языка в Латинской Америке встает вопрос о том, насколько специфичным является каждый из них, каково влияние языковых систем в рамках этого региона и по отношению к языковой норме Испании. Со времен завоевания Америки испанский язык претерпевал многочисленные изменения и, очевидно, что немаловажную роль в этом процессе сыграло взаимодействие испанской и автохтонной культур. Так, известный испанский лингвист Р. Менендес Пидаль (R. Menendez Pidal) отмечал, что в процессе становления испанского языка на территории Пиренейского полуострова и по ту сторону Атлантического океана происходила интеграция новых форм, причем «жители каждой страны привнесли в общую речь что-то от своего характера, жизни и той обстановки, которая их окружает» («El idioma español se integra durante la incorporación de formas surgidas en los reinos de Castilla, de Leon, de Aragon en los territorios mozarabes recobrados y repoblados por la reconquista, en las tierras colonizadas al otro lado del Atlantico. Cada pais puso algo de su caracter en el habla comun, algo de su genero, de vida y del ambito en que este se desarrolla») [7].

Среди исследований в области вариативности испанского языка прежде всего следует отметить работы Мануэля Альвара, посвященные диалектологии, а также составленные им лингвистические и этнографические атласы некоторых регионов и наработки по изданию Лингвистического атласа Латинской Америки, предлагающие в большей степени чисто лингвистическое описание лишь некоторых языковых явлений без объяснения причин подобного языкового состояния.

В рамках изучения территориального варьирования испанского языка перуанский национальный вариант представляет интерес в связи с особой языковой ситуацией. Изучение испанского языка Перу, прежде всего, должно предполагать

обращение к проблеме языкового взаимодействия испанского с кечуа, который является наиболее распространенным и имеет статус официального в этой стране. Особое внимание следует уделять определению степени влияния языка кечуа на испанский на всех уровнях языковой системы, так как именно данный процесс, вероятно, определяет специфику перуанского национального варианта испанского языка. Присутствие билингвальных и мультилингвальных сообществ на территории Перу повлияло на судьбу испанского языка в этой стране, что наиболее четко прослеживается на лексическом уровне и проявляется в использовании индихенизмов. Однако также хотелось бы отметить влияние систем вокализма и консонантизма языка кечуа на испанский язык Перу и интерференцию на уровне морфосинтаксиса, обусловленную взаимодействием двух различных типов лингвистического сознания (европейского и автохтонного). В связи с этим изучение исключительно лингвистических аспектов представляется недостаточным. Необходим лингво-культурологический анализ, подразумевающий обращение к описанию особенностей национальной картины мира, рассмотрению специфики восприятия таких ключевых категорий, как пространство, время и окружающая среда данным культурным сообществом.

В отечественной испанистике некоторые отдельные упоминания об особенностях испанского языка Перу на лексическом уровне можно встретить в работах В.С. Виноградова, Г.В. Степанова, Н.М.Фирсовой.

В зарубежной испанистике можно отметить два основных направления в изучении испанского языка Перу: рассмотрение отдельных (фонетических, морфосинтаксических, лексических) феноменов, что характерно для исследований немецких и американских ученых, и описание региональных либо узко региональных особенностей языка — подобный подход наблюдается в работах перуанских лингвистов Инес Поззи-Эскот (Ines Pozzi-Escot), Сони Бенавенте (Sonia Benavente), Луиса Рамиреса (Luis Ramirez). Обобщающие исследования морфосинтаксических особенностей испанского языка Перу, а также проблемы билингвизма принадлежат известнейшим перуанским лингвистам Родольфо Серрон-Паломино (Rodolfo Cerron-Palomino), Росио Караведо (Rocio Caravedo), Ане Марии Эскобар (Ana Maria Escobar), а в области лексиса — Марте Хильдебрандт (Martha Hildebrandt) и Мигелю Угарте Чаморро (Miguel Ugarte Chamorro).

Однако стоит отметить, что до сих пор наименее изученными остаются вопросы о фонетических особенностях речи перуанцев, а также описание языковых процессов, характерных для речи жителей районов Сельвы.

Рассмотрим особенности языковой ситуации в Перу. Исследование современной разговорной речи Перу требует определения особенностей языковой ситуации в этой стране, имеющей свою исторически обусловленную специфику, которая выражена в сосредоточении именно в данном регионе наибольшего процента индейского населения. Завоевание этих территорий испанцами было одним из последних (1531—1538 гг.) и наименее жестоким в отношении коренных жителей: оно продвигалось от побережья вглубь континента через горный массив, что значительно усложняло и затягивало процесс испанизации. В связи с этим необходимо отметить, что в процессе образования латиноамериканских националь-

ных вариантов испанского языка в целом и перуанского национального варианта в частности важнейшей составляющей стал историко-социальный фактор, обусловивший особенности сложившейся со временем языковой ситуации в этом регионе, которая проявилась в сохранении местным населением автохтонных языков (что привело к билингвизму), а также в его преданности вековым традициям своих предков, что придало особый колорит взаимоотношениям представителей разноязыких лингво-культурных сообществ на территории Перу. Безусловную значимость социального фактора в процессе языковых изменений отмечал академик Г.В. Степанов, определявший данный фактор как «столкновение двух социальных групп, а следовательно, двух языковых систем» [3]. Обращаясь к вопросу исследования испанского языка Латинской Америки, Г.В. Степанов указывал на необходимость изучения этнологического состава южно-американских народов, а также отношения этнологически и социально различных групп к культуре в целом и к языку в частности. Социолингвистическая стратификация языков в испаноязычных странах, согласно Степанову, представлена в виде двух иерархических структур. В первой высший страт занимает один язык, вторая характеризуется тем, что в рамках одного социума к высшему страту относятся два различных языка (подобная ситуация и наблюдается в Перу).

На территории Перу в результате исторически обусловленного контакта испанского и автохтонного социальных и лингвистических сообществ возник некий синтез языков и культур, определивший неоднородный характер языковой ситуации, в связи с чем представляется необходимым рассмотрение характерных особенностей основных языковых зон, автохтонных языков, а также описание ситуации билингвизма.

Традиционно в Перу различают 3 географических региона: побережье (*Costa*), горный район (*Sierra*) и Сельву (*Selva (Amazonas)*), которые в целом совпадают с границами языковых зон в стране. Вдоль всего тихоокеанского побережья с севера на юг простирается полоса песчаных равнинных пустынь, называемая Коста (~12% суши). Центральные районы представляют собой горную систему перуанских Анд, именуемую Сьерра (~30% суши), а на северо-востоке находится влажно-лесная область — Сельва, покрывающая 58% всей территории (верховья реки Амазонки). Соответственно, языковое пространство также разделяется на 3 зоны: *zona costeña*, *serrana (andina)* и *amazonica*. Перуанский лингвист Росио Караведо, посвятившая многие свои работы данной теме, справедливо отмечала, что подобное деление связано с социоисторическим и социолингвистическим факторами, которые определяют языковую картину страны современного периода [5].

Изучая процесс испанизации Перу, можно заметить, что на территории побережья он проходил достаточно быстро и успешно, в то время как в горных районах, а также в некоторых районах сельвы испанский стал сосуществовать с другими многочисленными языками и их диалектами. Результатом подобного синтеза стало появление особого национального варианта испанского языка, чрезвычайно сложного в плане фонетики и лексики. Очевидно, что в районах Косты и Сельвы испанский подвергся наибольшему влиянию автохтонных языков. Однако, как замечает Росио Караведо, каждый из территориальных диалектов имеет лишь отра-

жение в современном испанском языке Перу, языковые особенности отдельных регионов не остались зафиксированными территориально, а распространились по всей стране, особенно в городской среде, что связано с постоянными миграционными потоками [5]. Именно поэтому, учитывая подобное языковое разнообразие на территории Перу, при исследовании современной разговорной речи необходимо учитывать особенности, присущие тому или иному региону. Рассмотрим их более подробно.

**Коста.** Именно в этом регионе расположены наиболее крупные города, такие как Чиклайо, Трухильо, Чимботе, Лима (и порт Кальао), Ика, в которых проживает почти треть всего населения страны, а также иммигранты из других стран, в результате чего именно на территории Косты (а особенно в столице) происходит смешение диалектов, наречий и различных языков (это, прежде всего, касается городов-портов). Центром данного региона является Лима, где наблюдается самый высокий процент иммиграции. Таким образом, испанский язык в данном регионе пополняется заимствованиями из некоторых европейских языков, причем наибольшее количество заимствований происходит из английского языка в связи с развитием информационных технологий и международной торговли. В данном регионе испанский язык доминирует по сравнению с автохтонными языками.

**Сьерра.** На территории Сьерры расположены такие важнейшие города, как Арекипа, Айякучо, Кахамарка и Куско. Исторически в этом регионе испанский язык сосуществует в непосредственной близости с древними языками кечуа и аймара. На них говорят индейцы, составляющие около 50% населения страны, и большинство из них проживает именно в районе Сьерры, что подтверждает билингвальную характеристику региона.

**Сельва.** В Перу на территории Сельвы расположены три провинции: Лорето, Укайали и Мадре де Дьос с центрами в городах Икитос, Пукальпа и Пуэрто Мальдонадо соответственно. Это один из наименее населенных регионов, в пределах которого проживает лишь 10% всего населения страны. Языковая ситуация данного района представляется наиболее сложной, так как именно на этой территории с древнейших времен проживают многочисленные индейские племена. Среди наиболее известных можно назвать такие, как яномани (Yanomani), пъяроа (Piaroa), гуахибо (Guajibo), которые занимают 70% территории сельвы Амазонки, а их численность составляет около 40 000 человек. На эти районы не распространялось владение империи инков, а европейцы начали проникать вглубь Сельвы лишь с 1800 г. До сих пор культура и язык большинства из этих племен не изучены. Считается, что существуют и другие племена, до сих пор не известные ученым. В основных населенных пунктах, расположенных на данной территории, наряду с испанским в большей или меньшей степени распространены языки отдельных племен, в связи с чем языковую ситуацию в данном регионе можно характеризовать как мультилингвальную.

Говоря об основных языковых зонах Перу, необходимо заметить, что помимо традиционного регионального деления существует также и иное, предполагающее рассмотрение северного, центрального и южного районов страны, разли-

чающихся по фонетическим и лексическим характеристикам. Прежде всего, это определяется тем, что со времен существования империи инков сохранились различные диалектные группы кечуа и, таким образом, в настоящее время речь жителей северных провинций отличается от речи жителей юга в основном на фонетическом уровне.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Мухеева Н.Ф.* Испанский язык на территории юго-западных штатов Америки. — М.: Изд-во РУДН, 2002. — С. 5.
- [2] *Мухеева Н.Ф.* Об особенностях функционирования испанской лексики на юго-западе США // Межкультурная коммуникация и перевод. Материалы межвузовской научной конференции. — М.: Моск. открытый социальный ун-т, 2002.
- [3] *Степанов Г.В.* Типология языковых состояний и ситуация в странах романской речи. — М., 1976.
- [4] *Фурсова Н.М.* Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. — 2007.
- [5] *Caravedo R.* Espacio geografico y modalidades lingüísticas en el español del Perú. — Lima, 1987.
- [6] *Perez J.C.* Teoría y práctica del contacto: el español de América en el candelero.
- [7] *Rosenblat A.* El castellano de España y el castellano de América. — Madrid, 1970. — P. 5.

## THE FEATURES OF THE PERUVIAN NATIONAL VARIANT OF SPANISH

**A.V. Shevchenko**

Foreign languages department of the philology faculty  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Mikluho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article touches upon some aspects of territorial variation of Spanish on the territory of Peru, and socio-cultural features of the considered area of South America.

**Key words:** The Spanish language, linguistic community, The Peruvian national variant, the South America, linguistics.